

THE MAROVANY OF MADAGASCAR
TOLIARA - MAHAJANGA - MANANJARY

LE MAROVANY
DE MADAGASCAR

TULEAR - MAJUNGA - MANANJARY

- | | | |
|---------------------------|--|------|
| 1. REVORO | Ndala (comp. Nadla) | 6'13 |
| 2. TOLY ZAHO | Bekamby (comp. Bernard Fiherena) | 6'56 |
| 3. TOY IAHO MALILO RAZA | Bekamby (comp. Bernard Fiherena) | 8'48 |
| 4. AIA MARARY ANAO | Bekamby (comp. Bernard Fiherena) | 9'34 |
| 5. MANGALA MORIMORITSE | Madame Masy, marovany (comp. Masy) | 1'06 |
| 6. SORO TY RANO | Madame Masy, marovany, Mony, faray et chant (comp. Masy) | 5'19 |
| 7. TSY AFAKA | Madame Masy, marovany, Mony, faray et chant (comp. Masy) | 3'16 |
| 8. MANGATA-DALANA | Madame Masy, marovany, Mony, faray et chant (comp. Masy) | 3'20 |
| 9. MANIMANINA AMINAY | Madame Masy, marovany, Mony, faray et chant (comp. Masy) | 3'28 |
| 10. MOROMBE | Madame Masy, marovany, Mony, faray et chant (comp. Masy) | 2'55 |
| 11. TRADITIONNEL SAKALAVA | Zamanifeno (traditionnel) | 6'52 |
| 12. AMBODIBADOLY | Beneh (comp. Urbain Bien-aimé Lesoa) | 4'20 |



© 1995 SILEX FRANCE - © 1995 SILEX

TEXTE EN FRANÇAIS - ENGLISH TRANSLATION

SILEX ET ECLATS DE SILEX PRODUCTIONS 39, av. P. V. Couturier 94250 GENTILLY - FRANCE et 5, rue du Bac 4950 WAIMES - BELGIQUE



THE MAROVANY
OF MADAGASCAR
LE MAROVANY
DE MADAGASCAR

TULEAR - MAJUNGA - MANANJARY



LE MAROVANY DE MADAGASCAR

TULEAR - MAJUNGA - MANANJARY

1. **REVORO,**
UN OISEAU...
A BIRD...
Ndala
(compositeur Nadla)
2. **TOLY ZAHO,**
JE SUIS ARRIVÉ A BON PORT,
I HAVE ARRIVED SAFE AND SOUND
Bekamby
(compositeur Bernard Fiherena)
3. **TOY IAHO MALILO RAZA,**
ME VOICI REPENTI, GRAND-PÈRE,
HERE I AM REPENTANT, GRANDFATHER
Bekamby
(compositeur Bernard Fiherena)
4. **AIA MARARY ANAO,**
OU AS-TU MAL ?,
WHERE DOES IT HURT ?
Bekamby
(compositeur Bernard Fiherena)

5. **MANGALA MORIMORITSE,**
Madame Masy, marovany
(compositeur Masy)
6. **SORO TY RANO,**
Madame Masy, marovany, Mony, faray
et chant
(compositeur Masy)
7. **TSY AFAKA,**
JE N'Y ARRIVE PAS,
I CAN'T DO IT,
Madame Masy, marovany, Mony, faray
et chant
(compositeur Masy)
8. **MANGATA-DALANA,**
JE DEMANDE MA ROUTE,
I ASK MY WAY,
Madame Masy, marovany, Mony, faray
et chant
(compositeur Masy)

9. **MANIMANINA AMINAY,**
NOUS SOMMES DÉTENDUS,
WE ARE RELAXED,
Madame Masy, marovany, Mony, faray et chant
(compositeur Masy)

10. **MOROMBE,**
(Ville côtière du sud-ouest de Madagascar)
(Coastal town in south-west Madagascar)
Madame Masy, marovany, Mony, faray et chant
(compositeur Masy)

11. **TRADITIONNEL SAKALAVA,**
(A la lueur d'une bougie, Zamanifeno joue.
A ses côtés, six femmes chantent.
Leurs mains battent le rythme)
(By the light of a candle Zamanifeno plays.
Beside him, six women sing.
Their hands clap the rhythm)
Zamanifeno
(traditionnel)

12. **AMBODIBADOLY,**
(Beneh interprète un salegy
de sa composition)
(Beneh interprets a salegy
he has composed)
Beneh
(compositeur
Urbain Bien-aimé Lesoa)



Madame Masy

LE MAROVANY DE MADAGASCAR

TULEAR - MAJUNGA - MANANJARY

Souvent les îles sont, pour la musique, des îles au trésor. Madagascar, riche des traditions de ses dix-huit ethnies, n'échappe pas à la règle. La géographie musicale de "la grande île" recèle des paysages contrastés : un foisonnement de styles et de rythmes.

Issu du *valiha*, cithare tubulaire, ou venu d'ailleurs, le *marovany* est une cithare sur caisse. En bois ou en métal, il compte généralement douze cordes métalliques tendues sur chacun des deux flancs de l'instrument. Parfois plus.

Le *marovany* participe aux rites mais ne récuse pas le profane. Quand il n'est pas supplanté par l'accordéon, il est l'instrument des *tromba*, les cérémonies de possession. Il accompagne aussi les rituels de circoncision et anime les fêtes.

Il est généralement associé au *faray*, hochet fabriqué à partir de matériaux de récupération : des boîtes de lait concentré, lestées de sable ou de cailloux, fichées dans un manche. Tenu d'une main, il est frappé sur l'autre ou secoué.

- Au sud de Madagascar, Tulear, cité des Sisals, au "Bar Amitié Club", à l'ombre de la tôle ondulée, sur la terre battue, Ndala, tireur de pousse *antandroy*. Comme beaucoup de ses collègues, il accompagne son chant au *marovany*.

Il a fabriqué lui-même cet instrument : une longue caisse de bois rectangulaire et multicolore tendue de douze cordes de part et d'autre. Il joue pour le plaisir, sous une chaleur accablante. Des tireurs de pousse vont et viennent. A l'occasion, ils l'accompagnent de la voix et de leurs battements de mains. Hevoike, frère de Ndala, s'empare du *faray*...

- De petite taille, l'homme s'est assis à l'ombre d'un *sasavy*, "arbre médicinal" aux vertus thérapeutiques. Il a versé quelques gouttes de rhum

blanc pour les ancêtres sur la terre du *bush* de Maninday, proche de Tulear. Puis, il s'est saisi de son *marovany* et a entonné son chant.

Bekamby, musicien professionnel Masikoro, va de fêtes en cérémonies. Ici, il interprète ses propres compositions.

Dans les champs, de jeunes bouviers gardent des troupeaux de zébus. Le soleil jaune décline. Nus pieds, une houe à la main, un paysan esquisse un pas de danse. Le temps suspend sa course...

La nuit tombe. Dans l'obscurité, les mains pincent encore les cordes du *marovany* et, étranagement, la voix se métamorphose : au timbre diurne se substitue un timbre nocturne. Les stridulations des insectes accompagnent le chant.

- Au cœur d'un village de pêcheurs Vezo (Tulear), dans la fraîcheur et le dépouillement de sa maison de roseau, la femme pince les cordes d'un *marovany* en bois de *hazomalany*. Son regard est volontaire.

Construit par son frère, l'instrument compte quinze cordes - au lieu des douze traditionnelles - avatars de ... câbles de frein avant !

Madame Masy joue lors des *tromba* et des cérémonies de circoncision. Elle compose et écrit "mentalement".

Pendant des années, elle a, conformément à la tradition, écouté et imité ceux qui, dans sa famille, maîtrisaient l'instrument. Avant de trouver son propre style, ce jeu fluide et cette singulière pose des mains sur les cordes.

- A proximité de Majunga (au nord-ouest de l'île), le Doany du sud est un sanctuaire Sakalava. Zamanifeno en est, depuis 1965, l'un des trois sorciers. Egalement musicien, il a délaissé l'accordéon de ses débuts pour le *marovany*. Dans l'obscurité de sa case, ruissellent les sonorités ...

- Originaire de la région de Mananjary (à l'est), Beneh maîtrise divers instruments modernes et traditionnels. Adeptes du *valiha*, il a également apprivoisé le *marovany* qu'il a adopté. "J'y ai redécouvert toutes mes racines, confie-t-il, et très vite, j'ai pu exprimer tout ce que j'avais enfoui au plus profond de moi-même".

Jacques ERWAN



Bekamby et Régis lors d'une cérémonie - Bekamby and Régis during a ceremony



Bekamby

THE MAROVANY OF MADAGASCAR TOLIARA - MAHAJANGA - MANANJARY

Where music is concerned, islands are often «treasure islands». And Madagascar, rich in the traditions of its eighteen ethnic groups, is no exception. The «musical geography» of this large island conceals a wide variety of «landscapes», with an abundance of styles and rhythms.

The *marovany* is derived from the *valiha* (tube zither), or perhaps it comes from elsewhere. It is a box zither. Made of wood or metal, it generally has twelve metal strings - sometimes more - stretched on each of its two sides.

The *marovany* is used in religious rites, though it has no objection to secular events. When it has not been supplanted by the accordion, it is the instrument of the *tromba* (possession ceremonies). It also accompanies the ritual of circumcisions and is used to enliven various festivities.

It is usually associated with the *faray*, a rattle made from salvaged waste materials: empty condensed-milk cans filled with sand or pebbles and set in a handle. It is either shaken or held in one hand and beaten with the other.

- Toliara, in southern Madagascar. Sisal Estate. At the «Amitié Club Bar», in the shade of corrugated iron, seated on the mud floor, we find Ndala, an Antadroy* rickshaw man. Like many of his colleagues, he accompanies his singing on the *marovany*.

He made his instrument himself: it consists of a long, multicoloured rectangular wooden box with twelve strings stretched along the two sides. In the oppressive heat, he plays for the sheer pleasure of it. Rickshaws come and go. Sometimes, the others sing and clap in accompaniment. Hevoike, Ndala's brother, takes up the *faray*...

- Maninday, near Toliara, in the bush. A little man is sitting in the shade of a *sasavy*, a tree known for its medicinal properties. After pouring a few drops of white rum onto the ground of the bush for his ancestors, he takes his *marovany* and strikes up a song.

Bekamby is a professional musician who belongs to the Masikoro ethnic group; he performs at feasts and ceremonies. Here he interprets some of his own compositions.

In the fields, the young herdsmen look after the herds of zebu. The golden sun is setting. Barefoot, hoe in hand, a peasant dances a few steps. Time is suspended...

Night falls. In the darkness, the musician's hands continue to pluck the strings of the *marovany* and, strangely, his voice becomes different: the diurnal timbre gives way to that of the night. His singing is accompanied by the chirring of insects.

- In the heart of a Vezo fishing village (Toliara), in the coolness of her simple reed hut, a woman plucks the strings of a *marovany* made of *hazomalany* wood. Her look is intent.

Her brother made the instrument. It has fifteen strings - instead of the usual twelve - and they were originally brake cables!

Madame Masy plays at circumcision ceremonies and *tromba*. She composes and writes «in her head».

Following the tradition, she spent years listening to and imitating the fine *marovany* players in her family before finding her own particular style: flowing, with an unusual way of placing her hands on the strings.

- Southern Doany, near Mahajanga (in the north-west of the island), is a Sakalava sanctuary. Zamanifeno has been one of the three sorcerers there since 1965. He is also a musician, and has set aside the accordion, his first instrument, for the *marovany*. The music pours forth from the darkness of the hut...

- Beneh comes from the Mananjary region (in the east). He masters various instruments, modern and traditional. He plays the *valiha* and has also «tamed» and adopted the *marovany*. In the *marovany*, he explains, «I rediscovered all my roots and it soon enabled me to express all the things that lay buried deep inside me».

Jacques ERWAN

* Antadroy : an ethnic group.

REMERCIEMENTS

Michel Domenichini, Madame Debieuvre-Patoz,
Ministère de la Culture et de la Communication de Madagascar,
Elie Rajaonarison, Arthur et Firmin de l'Université de Tulear
et Alain de Tulear.

Avec la collaboration du Théâtre de la Ville de Paris.

ACKNOWLEDGMENTS:

Michel Domenichini, Madame Debieuvre-Patoz,
Ministry of Culture and Communication of Madagascar,
Elie Rajaonarison, Arthur and Firmin of the University of Toliara
and Alain of Toliara.

With the collaboration of the Théâtre de la Ville, Paris.

Conception et réalisation / Conception and realization:

Jacques ERWAN

Prise de son / Recordings:

Xavier YERLES (La Voix de Son, ASBL), mars - avril 1994

Textes et photographies / Texts and photographs :

Jacques ERWAN

Traduction anglaise / English translation:

Mary PARDOE

Montage / Editing:

Silvio SOAVE et XAVIER YERLES
au Studio SI2A, Medias-Waimes (Belgique)

Graphisme / Artwork:

Studio KALI, Medias-Waimes (Belgique)

Production / Producer:

André RICROS

Déjà parus dans la collection / Already issued



TAVAGNA	"A Capella"	Y225201
BRAYAUDS	"Jusqu'au petit matin"	Y225202
CHAVANNEE	"Cotillon"	Y225203
COBLES	"Gammes en sang et or"	Y225204
CASTELLON	"Siblar e cantar en vesubia"	Y225205
TRIO PANDELESCU	"Roumanie"	Y225206
TRIO CORNEMUSE	"Berry - Bourbonnais"	Y225207
TARAF DE CARANCEBES	"Musiciens du Banat"	Y225208
BEMIRAY	"Polyphonies des Hauts Plateaux"	Y225209
PACHER	"Musique buissonnière"	Y225210
UKRAINE	"Musiques Traditionnelles d'Ukraine 1"	Y225211
MANOURY/PASCUAL	"La Cumparsita"	Y225212
SAPERA	"Musiques du Rajasthan"	Y225213
GRECE	"Musiques Traditionnelles d'Epire"	Y225214
SUEDE	"Musiques Traditionnelles de Suède"	Y225215
UKRAINE	"Musiques Traditionnelles d'Ukraine 2"	Y225216
KRACHNO HORO	"Musiques Traditionnelles de Bulgarie"	Y225217
HAUT-KARABAGH	"Musiques au front"	Y225218
VALLA	"Tradition du piffero"	Y225219
ALAMONT	"Musiques Traditionnelles du Limousin"	Y225220
ASIE CENTRALE	"Chants harmoniques Touvas"	Y225222
MADAGASCAR	"Le marovany"	Y225224